

美国研究译丛



力量与克制

中美关系的共同愿景

Power and Restraint

A Shared Vision for the
U.S.—China Relationship

〔美〕理查德·罗斯克兰斯 顾国良/主编

Edited by Richard Rosecrance and Gu Guoliang

中美交流基金会组织翻译

 社会科学文献出版社 SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

力量与克制

中美关系的共同愿景

Power and Restraint

A Shared Vision for the
U.S.-China Relationship

〔美〕理查德·罗斯克兰斯 顾国良/主编

Edited by Richard Rosecrance and Gu Guoliang

中美交流基金会组织翻译

力量与克制

中美关系的共同愿景

图书在版编目 (CIP) 数据

力量与克制: 中美关系的共同愿景 / (美) 罗斯克兰斯 (Rosecrance, R.), 顾国良主编; 中美交流基金会译.

—北京: 社会科学文献出版社, 2010. 8

(美国研究译丛)

ISBN 978 - 7 - 5097 - 1247 - 4

I. ①力… II. ①罗…②顾…③中… III. ①中美关系 - 国际学术会议 - 文集 IV. ①D822. 371. 2 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 004522 号

· 美国研究译丛 ·

力量与克制

——中美关系的共同愿景

主 编 / [美] 理查德·罗斯克兰斯 顾国良
译 者 / 中美交流基金会

出 版 人 / 谢寿光
总 编 辑 / 邹东涛
出 版 者 / 社会科学文献出版社
地 址 / 北京市西城区北三环中路甲 29 号院 3 号楼华龙大厦
邮政编码 / 100029
网 址 / <http://www.ssap.com.cn>
网站支持 / (010) 59367077
责任部门 / 编译中心 (010) 59367139
电子信箱 / bianyibu@ssap.cn
项目负责 / 祝得彬
责任编辑 / 宋浩敏
责任校对 / 王新明
责任印制 / 董 然 蔡 静 米 扬

总 经 销 / 社会科学文献出版社发行部
(010) 59367080 59367097
经 销 / 各地书店
读者服务 / 读者服务中心 (010) 59367028
排 版 / 北京宝蕾元科技发展有限公司
印 刷 / 北京季蜂印刷有限公司

开 本 / 787mm × 1092mm 1/20
印 张 / 11.2 字 数 / 193 千字
版 次 / 2010 年 8 月第 1 版
印 次 / 2010 年 8 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5097 - 1247 - 4
著作权合同 / 图字 01 - 2009 - 6696 号
登 记 号
定 价 / 29.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误,
请与本社读者服务中心联系更换



版权所有 翻印必究

导 言

保持中美合作

格拉姆·埃里森*

两个强国之间的关系往往难处，每一方都寻求比另一方更多的权力或经济实力。如果一个国家正在崛起，而另外一个已处于主导地位，它们的关系通常是紧张和敌对的。罕有崛起中的国家不通过斗争就超越既定的领袖，而通常是双方陷入军事对抗。我们都知，美国 1890 年后没有通过战争就超越了英国（见第 1 章），但是英国与崛起中的德意志帝国的紧张关系加剧，最终导致 1914 年的战争。在 20 世纪 30 年代，苏维埃俄国的经济增长和纳粹德国的出现使这两个崛起中的强权彼此对立竞争，它们从 1941 年到 1945 年发动了一场全面战争，夺去了超过 3000 万人的生命。从 1945 年到 1991 年，美国 and 苏联发动了一场在军事、经济和意识形态方面竞争的冷战，尽管这没有引起直接战争，但两个超级大国不止在一个场合几乎打起来。20 世纪 80 年代，当日本的增长率超过美国，许多人期待日本成为“第一”，一些专家预测两国紧张状态将会恶化，甚至以战争来结束。^①

* 格拉姆·埃里森（Graham Allison），核问题专家，美国前国防部长助理。

① 参见 Walter Lafeber, *The Clash: U. S. - Japanese Relations Throughout History* (New York: Norton, 1997); and George Friedman and Meredith LeBard, *The Coming War with Japan* (London: St. Martin's Press, 1992)。塞缪尔·亨廷顿（Samuel Huntington）设想美国与日本之间会进行一场战争，见 Samuel Huntington, *Clash of Civilizations and the Remaking of World Order* (New York: Touchstone, 1996), pp. 314 - 316。



进入 21 世纪，美国和中国注定要成为国际体系中最大和最强的国家。中国的崛起据称是“和平的”，但是在前几个世纪里，美国的崛起并不是和平的，美国对加拿大和英国扬言开战，并实际上在 1848 年与墨西哥开战，吞并了这个国家近一半的国土。中国也是时刻警惕，并对其周边情况反应迅速。当 1950 年 10 月美国军队靠近鸭绿江时，即便在美国拥有核武器而中国没有的情况下，中国仍然介入了朝鲜战争。两个国家都没有对挑战性邻居的存在掉以轻心过。

但是，中国的崛起可能被美国接纳，两个国家在下一阶段维持和平甚至合作的关系是可能的，并且极为可能。然而，这种可能只有在两个条件都满足时才能实现：美国和中国必须分享重大利益，且双方政府（得到各自社会的支持）必须积极担当创造合作关系的角色。仅仅依赖惯常的经济和军事交流并不足以产生这个结果。

美中关系比美苏关系更为深入、更为广泛。美苏关系是政府和军事层面的，而非社会层面的，并不存在经济相互依赖的特点。联合国安理会（以及五个常任理事国）的会议意味着充斥着否决权的失败，并且没有其他论坛可供超级大国既能公开会谈又能避开世界的关注。同时，改善关系的尝试也失败了，赫鲁晓夫 1958 年对美国的访问并不成功，并且在 1960 年 5 月，美国间谍飞机在苏维埃俄国上空被击落后，巴黎峰会也被取消。赫鲁晓夫在柏林和古巴的冒险行动使得局势更为尖锐，他坚定地认为“实力对比”正在向有利于苏联的方向转化。^① 因此，当第一着棋失败了，他就大胆地下两倍的注，然后掷骰子。

相反，这些年里中美两国领导人非常谨慎，彼此尊重，美国需要中国的帮助以对抗冷战中的对手苏联。中国和美国对台湾问题达

① Jack L. Snyder, "Soviet Politics and Strategic Learning," in *Myths of Empire: Domestic Politics and International Ambition* (Ithaca, NY: Cornell University Press, 1991), p. 247.



成了一项脆弱的共识，分别于 1972 年和 1978 年做了详细的阐述。根据它们的协议，在台湾海峡两边的所有中国人都认为只有一个中国，美国政府对这一立场不提出异议，美国认为台湾与中国大陆的统一不应使用武力，美国承诺，除非台北单方面宣布“独立”，它将向台湾提供防卫援助。如果台湾宣布“独立”或统一被无限期拖延，中国政府不会放弃使用武力的权利。美国支持和平解决双方矛盾，但是它还没有积极鼓励双方寻求一个解决方案，也没有提出自己的解决方案。或许，美国是时候鼓励双方提出一个解决方案了，尤其是随着台北泛蓝领导人的当选，两党之间是可能在前提条件较少或不设前提条件的情况下先举行会谈的。

更为重要的是，中美两国之间的经济关系如此深入和相互依赖，以至于一种“经济威慑”可能正在出现。罗伯特·麦克纳马拉 (Robert McNamara) 形容美苏之间的核均势为“确保相互摧毁” (MAD)，对其中一个国家来说，没有发动大规模核报复而打击另一个国家是不可能的，即使第一次打击之后，另外一个也能始终回击。这个概念可以进行经济上的类比，随着时间的流逝，中美两国的经济逐渐相互依赖，并可以达到一种程度，使得国家资本外逃或贸易禁运不再是现实选择，因为它们的破坏性是如此之大。在这种情势下，MADE (Mutual Assured Destruction of the Economy, 确保经济相互摧毁) 可以在缩写词字典里 MAD 的旁边获得它的位子。事实上，“确保经济相互摧毁”可以在“确保社会相互摧毁”之前实现 (中国可能必须大力增加其核武器以威胁大规模报复)。现在“确保经济相互摧毁”已经处于什么样的程度需要进一步分析。

另一个重要的问题是中国国内改革的程度和进程。以往，美国历任总统都迫切要求发展中国家的“民主化”，就中国的例子来看，正如埃特尔·索林根 (Etel Solingen) 的那一章提出的那样，“自由化”可能比“民主化”更加合适，更加接近术语内涵，只要民族



主义反应可以通过努力实现一个不太成熟和不太自由的民主来释放。^① 如果不能提前实现财产权、法治、一个充分发展和独立的司法系统、一个初级的团体或者政党体系，以及一个壮大的中产阶级，那么通过举行全国大选选择政府将达不到预期目标，这可能会导致民族极端主义和军事扩张（正如在 19 世纪晚期和 20 世纪 30 年代日本和德国早期的“民主化”一样）。进一步的“自由化”将包括彻底的经济改革、废除国有企业、采用自由浮动的汇率及其建立养老和福利制度，对退休工人更大程度的保护会减少储蓄的要求和增加消费，并且将会刺激进口。

中美之间的军事关系也非常重要。尽管中国的军事预算比美国的预算少得多，但最近几年增长非常迅速。明智的美国应该保证多少预算取决于中国的意图，而这并不明确。美国并没有寻求反对中国最小规模的威慑力量，但是对于中国对美国控制航道——包括台湾周边的水域——日益增长的威胁，美国已表示了忧虑，它也表达了对中国可能危及美国和太空中全球定位通信卫星的措施的担忧。军事交流可以减少错误知觉和误解，但中国也面临在不直接挑战美国的前提下发展自身军事技术的艰难抉择。

在环境问题上，中美两国是全球最大的两个污染和温室气体排放国。除非碳获取和回收技术得到发展和应用，中国平均每周新安装一个火力发电装置将使这种情况更糟糕。近年来，中国每年增加的总装机容量等于整个印度的电力总和，双边的积极反应应该是结成伙伴关系、提出新的方法、发展低碳技术，以供公众和私人使用。灾难性的气候变迁或许仍然可以避免，但是只能通过中美两国共同行动，减少它们的排放。如果一方正在减排温室气体，另一方就要克服继续污染的诱惑。

^① 参见 Fareed Zakaria, *The Future of Freedom: Illiberal Democracy at Home and Abroad* (New York: Norton, 2007), p. 85; and Susan Shirk, *China: Fragile Superpower: How China's Internal Politics Could Derail Its Peaceful Rise* (New York: Oxford University Press, 2007)。



在这一问题以及其他问题上达成协议的前景取决于两大国能否在共同的目标，以及共同的担忧上取得一致。共同的目标是经济增长和国际稳定，共同的担忧是全球变暖、国际恐怖主义和核武器的扩散。核武器潜在或实际扩散到伊朗和朝鲜的危险必须加以阻止或解除，最好不要使用军事干涉手段。中国在朝鲜问题六方会谈中说服平壤停止生产裂变原料的角色非常重要，中国应该加入向德黑兰施压的国际共同体，以在伊朗实现同样的结果。

从长远看，最重要的事实是，中国的成长是因为承认现有的国际制度和价值，而不是拒绝它们。中国令人瞩目的进步并不是在颠覆当今现实的基础上取得的。与以往苏维埃俄国和纳粹德国等需要用颠覆现存体系来为独裁政权辩护的例子不同，到目前为止，中国已准备好维持当前的体系，并在其中获取更多利益和更平等的地位，而不是取而代之。如果事实依然如此，必须存在新的非正式安排，以供中美两国的精英和他们正在崛起的继任者能够交换看法和探讨实现这些结果的途径。

历来没有一个大国的崛起能够获得其前任的赞同。英国和德国的精英在 19 世纪 90 年代曾认真探讨过合作的可能，但由于英德两国的海军竞争而导致对话终结。美国和苏联在许多领域开展对话，但确实鲜有决策者或他们的同事建立了社会关系和政治关系。相比较而言，英国和美国有共同的意识形态、政治和文化背景，而中美两国讲不同的语言，彼此相距遥远，尽管两者的历史都受到欧洲帝国主义的阻碍，但它们的发展历史迥异。但是，或许令人惊讶的是，中美两国人民的目标非常相似：追求幸福、供养家庭、回馈社会以及让后代的生活富足。

实现这些目标的根本途径有两个方面的不同。一方面，驱动力是经济自由化；另一方面，是民主化和市场经济。因此，所有更重要的官员、学者和崛起的精英必须定期会晤，以交换对世界各国的看法，努力找到对发展的共同理解，可能还会找到关于我们应该做什么的一致看法。正如前面提及的，同样的利益并不足以让两个全



然迥异的社会团结起来。双方必须倾全力超越常规的互动，深化和加强一系列共有的理念和现实。我们希望，本书各章作者们的讨论、观察和建议能够对此有所贡献。

(刘 丰译)

POWER AND RESTRAINT: A Shared Vision for the U. S. – China Relationship
Edited by Richard Rosecrance and Gu Guoliang; and Foreword by C. H. Tung
Copyright © 2009 collection by Richard Rosecrance and Gu Guoliang, editors.
Simplified Chinese translation Copyright © 2010 by Social Sciences Academic Press
Published by arrangement with PublicAffairs, a Member of Perseus Books Group
All Rights Reserved

本书根据 PublicAffairs 出版社 2009 年英文版译出

序 言

中美关系的未来

董建华*

如果说，20 世纪是一个列强争霸的世纪，那么 21 世纪则是一个我们人类如何成功应对能源安全、气候变化、粮食安全以及自然资源短缺等攸关持续发展与经济增长的各种挑战的世纪。除了上述挑战之外，世界还面临着核武器扩散、国际恐怖主义和地区冲突的威胁，还要刻不容缓地在全球范围内应对大规模传染病和毒品交易。最后，我们还要共同努力推动进一步的国际金融全球化和建立一个国际金融系统。当今的世界渴望和平、稳定和持续发展，但同时也前所未有地面对着如此多的跨国的挑战。要战胜这些挑战，国际社会的共同合作，特别是主要大国间的合作，至关重要。

美国是世界最发达、最强大的国家。中国则是最大和发展最快的发展中国家。要共同合作克服上述挑战，一个良好和建设性的中美关系是基础。事实上，今天，就塑造国际秩序与议程而言，没有哪个双边关系比中美关系更重要了。

尽管许多学者和政治家对中美关系的重要性都有共识，但对这一关系在未来是会更加和谐还是会趋于冲突，则看法不尽相同。

中国近年来国力和国际影响的不断提升，在美国引发了激烈的争论。美国有人提出“对冲战略”，即在与中国开展合作的同时，要为与中国发生冲突做准备。这种针对中国的“对冲”风险很大，可能会引发中国的负面反应，反过来损及美国自身利益。同时，也

* 董建华，中华人民共和国全国政协副主席，香港特别行政区前任行政长官。



有一些美国和中国的观察家，他们深知防止冲突并非易事，但他们更多地看到的是两国更广泛地扩展合作的契机。

出于一种寻求中美两国共同的利益——或是共同的价值观——的强烈意愿，以及这种学术挑战的吸引，从2006年秋天开始，一批来自不同领域的著名的中美学者，一起开展了一项重要的研究项目。他们来自政治、经济、国际安全、国际关系、环境研究等领域，相继在2007年3月在香港，同年12月在北京，以及2008年在哈佛大学举行了三次研讨会。

本书正是这一有益合作的结晶，不仅仅是会议与论文，还有非正式的沟通、参加者不同观点的切磋交流，以及不同程度地达成的共识。本书的部分章节是中美双方学者合作撰写的。有的无法合作撰写，学者们则各自表述。无论合写与否，所有作者都希望能有助于中美两国的相互理解，俾两国能合作应对共同的挑战。

在我的经商和政治生涯中，从未参加过就如此意义重大的议题进行如此认真、如此有启发性的学术讨论。作为这一项目的热情参与者和坚定的支持者，我今天对中美关系比此前更加乐观。这种乐观不仅来自这一项目使中美双方参加者的观念差异得以减少，而且来自参加者们显示的友好和建设性的精神。这是一个令人鼓舞的过程。我们举办类似对话的机会越多，在书中反映的共同战略视角越宽广，我们对未来健康的中美关系的期望就越高。的确，世界从未像今天这样，需要一个牢固的中美关系。

我对本书的所有作者，对他们的研究成果表示祝贺，同时，我也对所有对此项目作出贡献的机构与个人表示感谢。我要特别感谢中美交流基金会副主席以及哈佛大学亚洲中心顾问委员会主席冯国经先生。他倡议了这一项目，并且始终热心支持。我们还要感谢哈佛大学肯尼迪政府学院的艾尔伍德院长和萨默斯先生，感谢中国社会科学院特别是黄平先生领导的美国研究所，感谢北京大学的国际关系学院和袁明女士。

(黄砥中译)

目 录

序言 中美关系的未来	董建华 / 1
导言 保持中美合作	格拉姆·埃里森 / 1

第一部分 达成的共识

第1章 力量转移及其影响	周弘 欧内斯特·梅 / 3
一 中美关系的基石	3
二 英、德、美关系的先例	12
三 今日中美关系	20
四 结论	22

第2章 中国软实力的兴起及其对美国的影响

.....	约瑟夫·奈 王缉思 / 24
一 软实力	25
二 中国的软实力	29
三 中国国内关于软实力的探讨	32
四 中美软实力之间的互动	35
五 结语	39



第3章 美中经济交往：贸易、金融和经济现代化

..... 刘遵义 孙明春 等 / 41	
一 中国和全球化的世界经济	43
二 当前的失衡	44
三 未来的平衡?	46
四 长远来看走向互惠?	49
五 总结	50

第4章 塑造中美军事关系

陈知涯 / 52

一 中美军事关系是件大事	52
二 回到常识	53
三 其他国家眼中的中美军事关系	56
四 同情地换位思考	58
五 中美军事关系是可以塑造的	61
六 高瞻远瞩地共同开辟未来的新边疆	65

附 评陈知涯《中美军事关系的稳定》

..... 阿什顿·卡特 / 67	
一 理性防范	68
二 台湾问题	69
三 合作	70
四 结论	71

第5章 中国的自由化与民主化及其对美国的影响

..... 埃特尔·索林根 / 72	
一 简介	72
二 国际化与民主和平	76
三 向市场和民主转变	77
四 内部转型和外部行为	80
五 结论	82

第6章 中国与美国：两个互动的社会	托尼·赛奇 / 89
一 人口变化的趋势：带来新挑战	90
二 中国经济的前景与中美关系	94
三 政治发展：融入的要求	98
四 结语	101

第7章 加强中美政治对话，共同建设和谐世界	俞可平 / 105
-----------------------------	-----------

第二部分 存在的分歧

第8章 熄灭台湾起火点	许世铨 傅高义 / 115
一 中国对台政策演变	116
二 美国对台政策演变	118
三 中美对台政策比较	121
四 政策建议	124

第9章 全球变暖——呼唤节制之路	潘家华 凯利·西蒙斯·加拉格尔 / 125
一 导言	125
二 中国与美国未来温室气体的排放	126
三 分析温室气体排放增加的驱动因素	128
四 气候保护与能源安全及发展目标的兼容性	132
五 中美合作的途径	137
六 结论	139

第10章 中美关系中的危机管理	杨洁勉 / 142
一 当代国际体系的和平转型	142
二 危机管理和机制建设	145



三 变化与调整	147
四 战略视野与实施的紧迫性	150
五 结论	154
附 从危机管理到战略合作	
——评杨洁勉《中美关系中的危机管理》	
..... 格拉姆·埃里森 /	154
第 11 章 军备控制与大规模杀伤性武器的扩散	
..... 顾国良 斯蒂文·米勒 /	162
一 中国参与进来	164
二 推进合作的因素	166
三 潜在的摩擦与合作的障碍	170
四 结论	173
第 12 章 治理上的合作：中美未来共同憧憬的地区含义	
..... 张蕴岭 安道远 /	176
一 中国的崛起	177
二 全球问题治理的均衡式	179
三 地区问题的治理	183
四 结语	192
第 13 章 中美互动..... 贾庆国 理查德·罗斯克兰斯 /	194
一 关系的发展	194
二 走向平衡的两国关系	195
三 中美不断扩大和深化的接触能确保两国和平 相处吗	196
四 现实主义和平	197
五 博弈—理论上的互动	198
六 结论	200
结论 中美并肩?	理查德·罗斯克兰斯 王缉思 / 202